Porównanie tłumaczeń Marka 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sama z siebie bowiem ziemia owoc przynosi najpierw trawę potem kłos potem pełna pszenica w kłosie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia bowiem sama z siebie wydaje plon: najpierw trawę, potem kłos, potem pełne zboże w kłosie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Samorzutnie ziemia owoc przynosi, najpierw trawę\*, potem kłos, potem pełne zboże w kłosie.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sama z siebie bowiem ziemia owoc przynosi najpierw trawę potem kłos potem pełna pszenica w kłosie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia bowiem sama z siebie wydaje plon: najpierw trawę, potem kłos, w końcu pełne zboże w kłosie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ziemia sama z siebie wydaje plon, najpierw źdźbło, potem kłos, a potem pełne ziarno w kłosie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć ziemia sama z siebie pożytek wydawa, naprzód trawę, potem kłos, a potem zupełne zboże w kłosie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ziemia sama z siebie owoc rodzi, naprzód trawę, potym kłos, a potym pełne ziarno w kłosie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia sama z siebie wydaje plon, najpierw źdźbło, potem kłos, a potem pełne ziarno w kłosie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ziemia sama z siebie owoc wydaje, najpierw trawę, potem kłos, potem pełne zboże w kłosie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia sama z siebie wydaje plon – najpierw źdźbło, potem kłos, a potem pełne ziarno w kłosie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia sama z siebie wydaje plon: najpierw źdźbło, potem kłos, wreszcie pełne ziarno w kłosie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Samoczynnie ziemia wydaje plon: najpierw źdźbło, potem kłos, potem pełne ziarno w kłosie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak najpierw pojawia się źdźbło, potem kłos i wreszcie dojrzałe ziarno w kłosie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ziemia sama z siebie przynosi owoc: najpierw źdźbło, potem kłos, potem pełne ziarno w kłosie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З себе самої земля родить: спершу стебло, потім колос, а тоді - повно пшениці в колосі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sama z siebie działająca ta ziemia przynosi owoc, wpierw karmną trawę, zatem kłos, zatem dopełnione zboże w kłosie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ziemia samorzutnie wydaje owoc, najpierw trawę, potem kłos, a potem w kłosie pełne zboże. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gleba sama rodzi plon - najpierw źdźbło, potem kłos, a w końcu pełne ziarno w kłosie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ziemi sama z siebie przynosi plon stopniowo, najpierw źdźbło, potem kłos, w końcu pełne ziarno w kłosie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sprawia to sama ziemia. Najpierw ukazują się źdźbła, potem kształtują się kłosy, a w końcu dojrzewa ziarno. |

1. 1) Tzn. źdźbło. [↑](#footnote-ref-2)